

## 語文二題

郭德蔭

### 一、「歡迎外賣」與「招聘外賣」

走到大街上，你可以看到大大小小的餐館的臨街櫥窗上都掛著「歡迎外賣」的牌子，有時還可看到貼著「本店招聘一名(或兩名)外賣」的街招(廣告)。初到香港的人可能會詫異，甚麼叫「外賣」？誰歡迎誰外賣？招聘進去外賣？所謂「外賣」，是香港飲食行業的一種專用語，指的是店裏賣的食物不是在店裏吃的，而是讓顧客買了帶走的。如果顧客需要，可以親自來店購買，也可以來個電話，店家還可以派人專門給你送去，店家歡迎。這就叫做「歡迎外賣」。「聘請外賣」就是僱傭這種專送外賣食物的員工。把「外賣」這一專用語的意思弄清楚了，「本店招聘外賣」就好理解了。

不好理解的是「歡迎外賣」，因為賣食物的是店家，店家增設專供外賣的食物，方便了一些顧客的特殊需求，歡迎的應該是顧客，是買方，是消費者。現在店家、賣方、銷售者自己貼出「歡迎外賣」的字條，掛著「歡迎外賣」的牌子，從用詞的角度考慮實在不合適，令人費解。嚴格要求，應該是「本店專設外賣食品，歡迎顧客購買」，這樣就好理解了。現在為了少寫幾個字，變成「歡迎外賣」就不合邏輯了。不過，語言本身還有一種約定俗成的因素，大家都這樣用，誰都能理解，也就接受了。

### 二、「安全」成了「不安全」

一次，參加香港中國語文學會接待一位來自大陸的學者。在座談中，他說，搞語言不能太認真。這話確實有點道理。最近看到報上一個標題，我又想起了這個問題。那個標題是這樣的。

大核機組大維過程不會存在安全問題

大核安全性符合國際標準有充分保障

這是報導核電站一條消息用的大小兩個標題，它表達甚麼意思，我看誰也清楚。可是我越看越覺得有問題，因為我想到的是「安全」這個詞，想到的是由安全組成的「不會存在安全問題」這一短語。

首先看看「安全」這個詞，《現代漢語詞典》的解釋是：沒有危險；不受威脅；不出

事故。依此解釋，如果有了危險，受到威脅，出了事故，當然就是不安全，這是非常清楚的問題。

現在我們將這一解釋套入上邊那個大標題。先看「安全問題」，意思就是沒有危險問題，不受威脅問題，不出事故問題。再看「存在安全問題」，意思當然是存在沒有危險問題，存在不受威脅問題，存在不出事故問題。再看「不會存在安全問題」，意思是甚麼呢，當然是不會存在沒有危險問題，不會存在不受威脅問題，不會存在不出事故問題。先從字面上來看，一層比一層難懂。如果我們將「不會……沒有……」、「不會……不受……」、「不會……不出……」抽出來分析，根據「否定+否定=肯定」這一定律來理解，「不會沒有」就是「會有」、「不會不受」就是「會受」、「不會不出」就是「會出」。我們再根據這一理解套入上述那個大標題，不就成了「大核機組大維過程會有危險或會受威脅、會出事故」了嗎？這裏的「安全」不就成了「不安全」了嗎？

也許你會說：這是學究式的怪論，但如果不是這樣理解，「安全」又該如何解釋呢？其實這裏不用「安全」或「安全問題」，而用「危險」一詞，不是很清楚嗎？

問題的關鍵不在「安全」本身，而在「安全問題」。何謂「問題」呢？依據《現代漢語詞典》的解釋，有四個義項：①要求回答或解釋的題目；②需要研究討論並加以解決的矛盾、疑難；③關鍵、重要之點；④事故或意外。在這裏只能作為「事故或意外」解，現在用「安全」來修飾「問題」，實在是個問題，因為事故或意外就很難說沒有危險。沒有危險的事故或意外、不受威脅的事故或意外，或不出事故的事故或意外，都不好理解。

由此，我又想到「安全事故」這個短語。所謂「事故」，是意外的損失或災禍，多指在生產、工作上發生的。要防止發生事故，防止出現意外，就要注意安全。因此，就出現一些用「安全」作為修飾成分的詞語，如「安全燈」、「安全帽」、「安全島」、「安全電壓」、「安全系數」、「安全生產」、「安全操作」、「注意交通安全」等等。這些都好理解。但是用「安全」來修飾「事故」就不好解釋了。不信你將「安全」和「事故」二詞的意思聯在一起解釋一下。不是「沒有危險的意外損失或災禍」、「不受威脅的意外損失或災禍」，就是「不出事故的意外損失或災禍」。你說這成了甚麼話？也許你會說，事故就是事故，不必囉里囉嗦。所以「沒有危險的事故」、「不受威脅的事故」，還有可能，還勉強說得通，但「不出事故的事故」是甚麼呢？最後只好說，「安全事故」就是「安全事故」，就是在「安全」上出現「事故」，大家都這樣說，都這樣用，你何必吹毛求疵，咬文嚼字，何必那麼認真呢！